



# Hije Gusaar

*al-juzu al-taani*

*be kalaam arab al-daariji*  
*hana Tachaad*







# Hije Gusaar

*al-juzu al-taani*

*be kalaam arab al-daariji*  
*hana Tachaad*

Association SIL  
BP 4214  
N'Djaména, Tchad  
2009

Titre en français : *Devinettes,*  
*tome 2*

En langue : arabe du Tchad

Réalisé par l'équipe de la  
langue arabe du Tchad

Quelques devinettes prises du  
livre *Hije Gusar, Devinettes*  
*tchadiennes*, par Nicole Vial et  
Patrice Jullien de Pommerol,  
Sépia, 1996.

©2009 Association SIL  
B.P. 4214, N'Djaména, Tchad  
Première édition, 2009  
1000 exemplaires



## *Mugaddima*

Chez les nomades,  
autour du feu, on  
raconte des histoires, y  
compris des devinettes.  
En ville, en reposant  
entre des amis, on  
raconte des histoires, y  
compris des devinettes.  
Peu importe qui les  
raconte –hommes ou

femmes, chacun aime  
les écouter et les  
raconter !

Merci beaucoup à mes  
amis nomades qui ont  
raconté leurs devinettes,  
et aussi à Brahim Djallo,  
Abdine, Al-Khali,  
Hawi Brahim, et Khalifa  
Makaye. Ce livre vous  
est dédié.

Olwen Habiba Frost  
Bitkine, Mars 2008



Al-gamar be toogah  
wa l-nujuum gabbaat  
foogah...

*La lune est entourée  
de son halo et les  
étoiles sont autour de  
lui...*

**Da l-ariis !**

*C'est le nouveau  
marié !*

*Avec son turban et les  
jeunes filles qui  
le regardent.*





Burmiti burmit  
hadiid,  
yufukkaha Rabbina  
al-chadiid...

*Ma marmite est en fer.  
Elle ne sera ouverte  
que par le Tout-  
Puissant...*

Di l-mara  
l-khalbaane !

*C'est la femme  
enceinte !*





Fi l-waadi binaadi...

*Dans le wadi elle  
appelle...*

Di l-faas !

*C'est la hache !*





Biiri tawiile  
wa ga'arha murr...

*Mon puits est profond,  
et son fond est amer...*

**Da ga'ar al-adaan !**

*C'est le fond de  
l'oreille !*





Maachi ma billaffat,  
kan allaffat al-dunya  
haffat...

*Il va sans retourner,  
le jour où il  
retournera, ce sera la  
fin du monde...*

Da l-safaroog !

*C'est le bâton de jet !*





Bitti samha,  
waddooha  
wa jaabooha  
mugajjama...

*Ma fille est belle, ils  
l'ont emportée et l'ont  
ramenée avec la  
moitié manquante...*

Da l-eech !

*C'est la boule !*





Kan taar, teeray  
wa kan nazal,  
huutay...

*S'il vole, c'est un  
oiseau; s'il descend,  
c'est un poisson...*

Da l-wizziin !

*C'est le canard  
sauvage !*





Bitti samha  
wa eenha waahide...

*Ma fille est belle, mais  
elle n'a qu' un œil.*

**Di l-ibre !**

*C'est l'aiguille !*





Budugg dungur  
wa ma bibayyid...

*Il fait son nid et ne  
pond pas...*

**Di l-duwaane !**

*C'est le canari !*





Ana kan ma al-igeede  
nat'an le l-kibeede...

*Si je n'avais pas ce  
petit nœud, je  
percerais jusqu'à la  
foie...*

**Di andireesay!**

*C'est le cramcram !*





Maachi ke,  
askari waggafaani...

*Je marche. Un  
militaire m'a arrêté...*

**Di l-chookay !**

*C'est l'épine !*





Arba'a fi l-tiin, wa  
arba'a bartunan  
ratiin, wa titteen  
musange'aat le  
Rabbina al-karrim...

*Quatre sont dans la  
boue, quatre parlent  
dans leur propre  
dialecte, deux implorent  
la miséricorde de Dieu.*

**Di l-bagara !**

*C'est la vache !*





Chuggit ammi tawiile  
wa ma tintawi...

*La grande natte de ma  
mère est longue et ne  
s'enroule pas...*

Da l-bahar !

*C'est le fleuve !*





Ammaamti amraas,  
fi l-kadaade ma  
takhaaf...

*Ma belle-mère a une  
grosse tête, en brousse  
elle n'a pas peur...*

**Di l-nimle !**

*C'est la fourmi !*





Jidditi musangi'e  
wa chaayle iyaalha  
fi abaatha...

*Ma grand-mère  
regarde de haut et  
porte ses enfants sous  
ses aisselles...*

**Di l-nakhalay !**

*C'est le palmier !*





Khanami katiiriin,  
chatto fi kulla bakaan  
wa raa'iihum  
waahid...

*Mes chèvres sont  
nombreuses, elles  
s'éparpillent dans  
tous les coins et n'ont  
qu'un seul berger...*

Dool al-nujuum  
wa l-gamar !

*Ce sont les étoiles et  
la lune !*





Loonah loon al-hajar  
be tirkitah  
fi l-chadar...

*Sa couleur est celle de  
la pierre, mais elle  
vient de l'arbre...*

**Da l-samukh !**

*C'est la gomme  
arabique !*





Teer jaaku,  
akal achaaku  
wa faat khallaaku...

*Il vient chez vous  
comme un oiseau,  
mange votre repas du  
soir et s'en va...*

**Da l-deef !**

*C'est le visiteur !*





Bakrub al-riih wa  
busubb fi l-chabaka...

*Il prend le vent et le  
verse dans le panier  
ajouré...*

Da l-kaddaab !

*C'est le menteur !*





Al-machi bala jayye...

*L'aller sans retour...*

**Da l-moot !**

*C'est la mort !*





Nussah khachab,  
nussah ratab,  
nussah fudda,  
nussah dahab...

*Une partie en bois,  
une partie liquide, une  
partie en argent, une  
partie en or ...*

Da beed l-jidaad !

*C'est l'œuf !*





Jayye min Zuuma,  
taagiytah fi  
gadduumah...

*Il vient de Zuuma avec  
son bonnet sur sa  
bouche...*

Da l-humaar !

*C'est l'âne !*





Gimeriye miraakize  
fi l-uud, tizaagi  
zigeeyit duud...

*Une tourterelle posée  
sur un bois, son cri  
résonne comme celui  
du lion...*

Di l-nuggaara !

*C'est le tam-tam !*





Gadduumah gadduum  
sagur, bachtanaana  
be l-fagur...

*Sa gueule est celle  
d'un vautour, elle  
nous tourmente par la  
pauvreté...*

Da l-barraad !

*C'est la théière !*





Ahmar, damm al-  
kabaabo, kulluhum  
biriiduuh wa le  
khasartah baabo...

*Il est rouge comme le  
sang dans le verre, tous  
l'aiment et refusent  
pourtant de perdre de  
l'argent pour lui...*

Da l-chaahi !

*C'est le thé !*





Bajri jari al-khuzlaan,  
bala musraan...

*Il court comme la  
gazelle, mais il est  
sans intestin...*

**Di rijil al-almi !**

*C'est le lit  
du torrent !*





Talko fi talko  
wa l-talko ma'allag...

*Un truc est dans un  
truc et un truc est  
suspendu...*

Dool iyaal al-hajliij !

*C'est le fruit du  
savonnier !*





Almi salleetah min al-  
biir wa ma gidirt  
gabbaltah...

*J'ai puisé l'eau du  
puits mais je n'ai pas  
pu la faire retourner.*

Da l-laban  
fi darrit ammah !

*C'est le lait dans les  
mamelles !*





